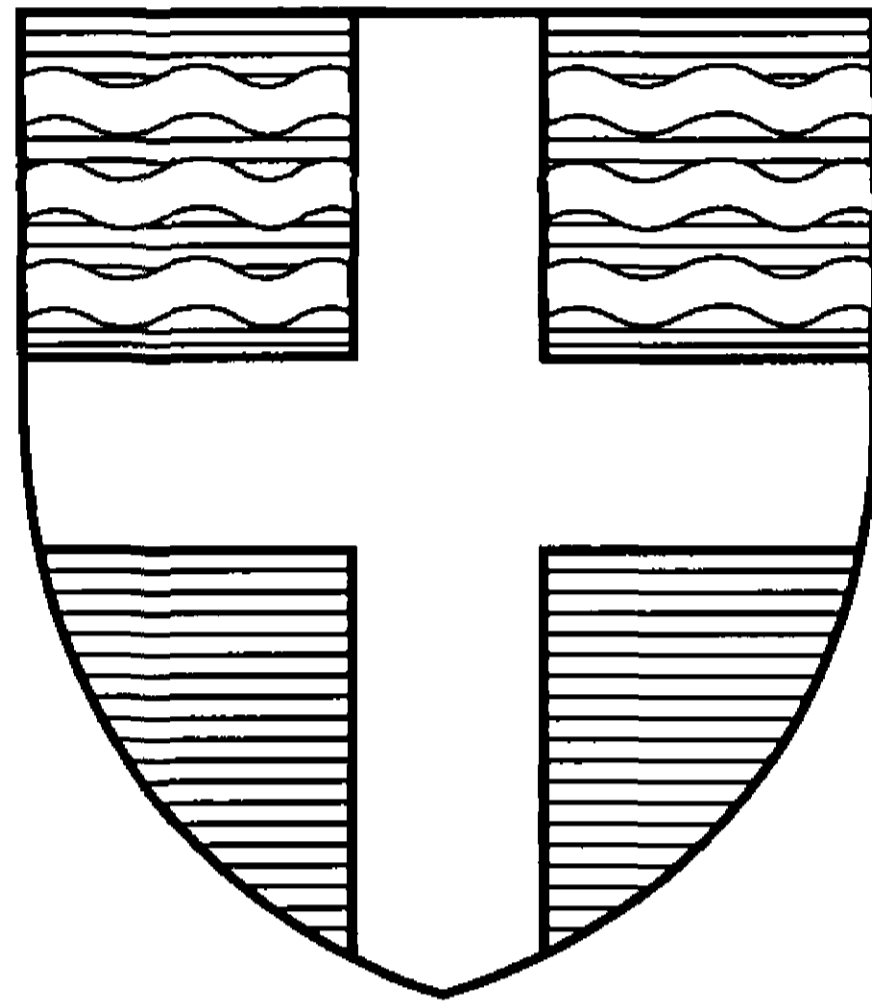


# **COMMUNE DE VERSOIX**



## **Compte rendu administratif et financier**

**2001**

République et Canton de Genève

---

**COMMUNE DE VERSOIX**

**Compte rendu  
administratif et financier**

**de l'exercice 2001**

pour la période du 1er avril 2001 au 31 mars 2002

présenté au

CONSEIL MUNICIPAL

par le

CONSEIL ADMINISTRATIF

**2001**

## CONSEIL MUNICIPAL

Elu le 28 mars 1999

	Entré au Conseil en
<b>PARTI RADICAL</b>	
MM. Leiser Jean-Marc	1998
Malek-Asghar Patrick	1994
Mmes Merazzi Martine	2001
Robas Michèle	1992
Zwygart Isabelle	1996

### PARTI DEMOCRATE-CHRETIEN

M. Maréchal Géraldo	1999
Mme Melo Martine	1995
Mme Monod Carole	1999
M. Piccot Jean-Pierre	1975
Reday Philippe	2001
M. Wagner Ernst	1998

### PARTI LIBERAL

M. Burdet, Jean-Claude	1999
M. Fritz Jacques	1987/1999
Mme Gaillet Anne-Marie	1999
M. Genequand Claude	1999
Mme Genequand Sylvie	1985
Mme Hammer Gabrielle	2001
(dès le 4.2.2002)	
M. Widmer Jean-Pierre	1991
(démission le 4.2.2002)	

Entré au  
Conseil en

### ENTENTE COMMUNALE

Mme Jaeggle Pinto-Perreira	1999
(démission le 8.10.2001)	
M. Meyll Pierre	1975
M. Prigioni Pierre	2001
(dès le 8.10.2001)	

### PARTI SOCIALISTE

MM. Demierre Yves	1991
Monnet Pierre Alain	1995
Rothlisberger Jean-Claude	1999

### PARTI ECOLOGIQUE GENEVOIS

M. Mazzone Sergio	1991
Mme Sauter Marie-José	1994
M. Susini Alberto	1999

### BUREAU DU CONSEIL MUNICIPAL pour la période 2001-2002

Président : M. Sergio Mazzone

Vice-président : M. Jean-Pierre Piccot

Secrétaire : Mme Michèle Robas

## COMMISSIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

### 1. Commissions permanentes :

#### Commission des bâtiments

**Président** : Jean-Pierre Piccot - **Vice-Président** : Claude Genequand  
Jean-Claude Burdet, Geraldo Maréchal, Martine Merazzi, Pierre Meyll, Michèle Robas,  
Jean-Claude Rothlisberger, Alberto Susini

#### Commission de la culture et de la communication

**Présidente** : Michèle Robas - **Vice-Présidente** : Martine Melo  
Yves Demierre, Anne-Marie Gaillet, Gabrielle Hammer, Patrick Malek-Asghar,  
Jean-Pierre Piccot, Pierre Prigioni, Marie-José Sauter

#### Commission de l'environnement et espaces publics

**Président** : Sergio Mazzone - **Vice-Président** : -.-  
Yves Demierre, Sylvie Genequand, Martine Merazzi, Pierre Meyll, Carole Monod,  
Jean-Pierre Piccot, Michèle Robas

#### Commission des finances, administration et économie

**Présidente** : Martine Melo - **Vice-Président** : Jacques Fritz  
Claude Genequand, Jean-Marc Leiser, Patrick Malek-Asghar, Pierre Meyll,  
Pierre-Alain Monnet, Marie-José Sauter, Ernst Wagner

#### Commission sociale, jeunesse

**Présidente** : Isabelle Zwygart - **Vice-Présidente** : -.-  
Jean-Claude Burdet, Anne-Marie Gaillet, Sergio Mazzone, Pierre-Alain Monnet,  
Carole Monod, Pierre Prigioni, Philippe Reday, Michèle Robas

#### Commission sport, écoles, gérance

**Président** : Jacques Fritz - **Vice-Président** : Jean-Marc Leiser  
Yves Demierre, Claude Genequand, Sergio Mazzone, Carole Monod, Pierre Prigioni,  
Philippe Reday, Isabelle Zwygart

#### Commission aménagement et urbanisme

**Président** : Jean-Claude Burdet - **Vice-Président** : Ernst Wagner  
Sylvie Genequand, Jean-Marc Leiser, Patrick Malek-Asghar, Geraldo Maréchal,  
Pierre Meyll, Jean-Claude Rothlisberger, Marie-José Sauter

#### Commission sécurité

**Président** : Yves Demierre - **Vice-Président** : Martine Merazzi  
Jacques Fritz, Anne-Marie Gaillet, Pierre Prigioni, Philippe Reday,  
Alberto Susini, Ernst Wagner, Isabelle Zwygart

**2. Commissions ad hoc**

**Commission de gestion d'Ecogia**

**Président** : Pierre Meyll - **Vice-Président** : Claude Genequand  
Sergio Mazzone, Martine Melo, Pierre-Alain Monnet, Isabelle Zwygart

**Commission de gestion du Fonds Livada**

Demierre Yves, Genequand Sylvie, Meyll Pierre, Pernet Micheline, Sauter Marie-José, Schneckenburger René

**3. Représentation du Conseil municipal**

**Ecole et Quartier** : Mme Melo Martine, M. Prigioni Pierre

**Musique Municipale de Versoix** : Mmes Melo Martine, Robas Michèle.

**Les Moufflets** : Mmes Genequand Sylvie, Monod Carole

**Le Rado** : Mme Gaillet Anne-Marie, M. Reday Philippe

**4. Commission spéciale**

**Commission de réclamation de la taxe professionnelle communale :**

***Membres nommés par le Conseil municipal :***

MM. Bühler Joseph, Lehmann Claude, Wicht Pierre

***Membre nommé par le Conseil administratif :***

M. Ricci Alain

***Membre nommé par le Conseil d'Etat :***

M. Bianchetti Maurice

***Conseiller administratif délégué :*** M. Schneckenburger René

## **CONSEIL DE LA FONDATION COMMUNALE VERSOIX-CENTRE**

### ***Membres nommés par le Conseil municipal :***

MM. Burnand Frank, May Alain, Prigioni Pierre, Piccot Jean-Pierre, Susini Alberto

### ***Membres nommés par le Conseil administratif :***

MM. Lacroix Raymond, Ricci François, Salamin Pierre-Marie

***Conseiller administratif délégué :*** M. Schneckenburger René

***Président du Conseil de Fondation :*** M. Salamin Pierre-Marie

## **CONSEIL DE FONDATION BON-SEJOUR**

### ***Membres nommés par le Conseil municipal :***

Mmes Hammer Gabrielle, Sauter Marie-Josée, Monod Carole, MM. Monnet Pierre-Alain, Prigioni Pierre

### ***Membres nommés par le Conseil administratif :***

Mme Pernet Micheline, MM. Perrot Guy, Philippin Gilbert Graber Claude

***Conseillère administrative déléguée :*** Mme Schmied Véronique

***Président du Conseil de Fondation :*** M. Graber Claude

## **FONDATION DE LA CRECHE**

### ***Membres nommés par le Conseil municipal :***

Mmes Etienne Anne, Monod Carole, Schneckenburger Janine, Susini Jalila, MM. Burdet Jean-Claude, M. Marro Patrick

### ***Membres nommés par le Conseil administratif :***

Mmes Bersier Véronique, Perey Christiane, Roder Corinne

***Conseillère administrative déléguée :*** Mme Schmied Véronique

***Présidente du Conseil de Fondation :*** Mme Schneckenburger Janine

**FONDATION POUR L'INSTALLATION A VERSOIX D'ENTREPRISES,  
D'ARTISANAT ET DE COMMERCES (FIVEAC)**

***Membres nommés par le Conseil municipal :***

Mme Sauter Marie-José, MM. Genequand Claude, Leibzig Henri, Rodriguez Luis,  
Ricci Daniel, Bianchetti Maurice

***Membres nommés par le Conseil administratif :***

MM. Botteron Gilbert, Sanz Claude

***Conseiller administratif délégué :*** M. Schneckenburger René

***Président du Conseil de Fondation :*** M. Sanz Claude

## **CONSEIL ADMINISTRATIF**

élu le 25 AVRIL 1999

Rességuier Alain, Schmied Véronique, Schneckenburger René

### **Répartition des fonctions administratives**

**M. Alain Rességuier** (suppléante : Mme Véronique Schmied)

Aménagement - Bâtiments – Environnement – Espaces verts

**Mme Véronique Schmied** (suppléant : M. René Schneckenburger)

Sports – Ecoles – Gérance – Affaires sociales – Jeunesse - Sécurité

**M. René Schneckenburger** (suppléant : M. Alain Rességuier)

Administration – Economie – Culture – Communication - Ecogia



## **Compte rendu administratif et financier de l'exercice 2001**

Mesdames et Messieurs les Conseillers municipaux,

Le compte rendu que nous avons l'honneur de vous soumettre, conformément à la loi, couvre sur le plan administratif la période s'étendant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002. En revanche, les états financiers se rapportent à l'exercice 2001 uniquement.

### **CONSEIL MUNICIPAL**

Le Conseil municipal a tenu 8 séances durant la période sous revue. S'y sont ajoutées 72 séances des diverses Commissions.

Nous mentionnons les décisions les plus importantes, dont certaines seront traitées de façon détaillée dans les chapitres les concernant.

9 avril 2001 :

- Crédit de Fr. 25'000,-- pour des achats de matériel pour le Centre sportif
- Crédit de Fr. 94'000,-- pour l'aménagement du préau de l'école Montfleury I

14 mai 2001 :

- Crédits budgétaires de fonctionnement supplémentaires 2000
- Compte rendu financier 2000
- Crédit de Fr. 2'000'000,-- pour le collecteur de la route de Saint-Loup
- Crédit de Fr. 1'600'000,-- pour un pavillon provisoire à Ecogia pour ISDC
- Crédit de Fr. 210'000,-- pour un parking provisoire à Ecogia
- Crédit de Fr. 307'000,-- pour divers travaux, aménagements et révisions dans les bâtiments communaux
- Adoption d'un règlement communal des déchets
- Election du Bureau du Conseil municipal

18 juin 2001 :

- Crédit de Fr. 180'000,-- pour l'entretien du Château d'Ecogia
- Crédit de Fr. 90'000,-- pour l'agrandissement de la voirie
- Crédit de Fr. 300'000,-- pour la réalisation de la 2<sup>ème</sup> phase des points de récupération
- Crédit de Fr. 120'000,-- pour la réalisation de l'Espace patrimoine
- Crédit de Fr. 97'000,-- pour le renouvellement d'une partie du parc informatique
- Crédit de Fr. 275'000,-- pour la réalisation du chemin des Cascades
- Crédit de Fr. 343'000,-- pour la création d'un giratoire aux chemins Ravoux/Lac
- Adoption d'une résolution pour le Plan directeur des chemins piétonniers
- Adoption d'une résolution pour la sauvegarde des bureaux de poste

10 septembre 2001 :

- Acceptation du rapport et des comptes 2000 de la Fondation communale Versoix-Centre
- Acceptation du rapport et des comptes 2000 de la FIVEAC
- Acceptation du rapport et des comptes 2000 de la Fondation communale pour le logement et l'accueil des personnes âgées

8 octobre 2001 :

- Assermentation de M. Pierre Prigioni en qualité de Conseiller municipal, en remplacement de Mme Virginie Jaeggle-Pinto Pereira, démissionnaire
- Acceptation du rapport et des comptes 2000 de la Crèche Fleurimage
- Crédit supplémentaire pour la construction d'un pavillon provisoire ISDC

12 novembre 2001 :

- Acceptation du budget 2002 de la Crèche Fleurimage
- Acceptation des indemnités des Conseillers administratifs et des Conseillers municipaux
- Acceptation du budget communal 2002

14 janvier 2002 :

- Acceptation du projet de PLQ, secteur Quadri
- Acceptation du projet de PLQ, secteur Babel
- Crédit de Fr. 425'000,-- pour l'agrandissement du parking de la route de Saint-Loup

4 février 2002 :

- Crédit de Fr. 125'000,-- pour des aménagements au Centre sportif
- Crédit de Fr. 50'000,-- pour des travaux d'entretien à la Buvette de Port-Choiseul
- Crédit d'étude complémentaire de Fr. 31'000,-- pour l'extension de la Voirie
- Adoption d'une motion au Grand Conseil de la République et Canton de Genève pour les arrêts de train à Versoix et pour la création d'un RER

11 mars 2002 :

- Crédit de Fr. 58'000,-- pour une installation solaire au Centre sportif (chantier didactique)
- Dérogation du taux à 0,30 au chemin Ravoux
- Désigné les Jurés pour les Tribunaux en 2003.

## Aménagement - Bâtiments – Environnement – Espaces verts

Conseiller administratif délégué : M. Alain Rességuier

### Aménagement, urbanisme

Statistique des dossiers autorisations pour l'exercice 2000 (soit du 01.04.2001 au 31.3.2002)

	1999	2000	2001
Préavis donnés par la Commune	60	81	68
Préavis favorables	53	75	65
Préavis défavorables	7	6	3

En ce qui concerne les 65 préavis favorables accordés par la Commune, le DAEL nous a suivis 46 fois et a sonné un avis contraire 1 fois. Les 18 dossiers, restant sans réponses du DAEL, sont soit trop récents ou alors concernent souvent de grosses affaires.

Au sujet des 3 préavis défavorables, le DAEL n'a pas encore rendu de réponses, ces dossiers étant, pour certains, trop récents.

#### Liste des affaires en cours ou ayant fait l'objet d'études (législature 2001-2002)

---

##### Route de Suisse : réaménagement

- Etudes et devis

##### Route de La-Scie : nouvelle route et piste cyclable

- Etudes et étude d'impact.

##### Jonction autoroutière : route de Sauverny et chemin de Braille

- Etudes

##### Déplacements Versoix-Terre Sainte

- Etudes avec les Communes vaudoises
- Etudes avec les Cantons

##### Plan directeur des déplacements : voitures, vélos, piétons

- Etudes

Plan directeur communal

- Vote d'un crédit d'étude

Secteur de La-Scie : zone artisanale

- Etudes directrices en vue PLQ

Vallon de La Versoix : protection des rives

- Etudes et projet de loi

Renaturation de La Versoix : secteur aval

- Etudes et projet

Château de Malagny : surfaces de bureaux

- Participation élaboration PLQ

Transports Publics : CFF et TPG

- Participation aux études
- Navette interne et extensions possibles

Besoins scolaires : contrôle et prospective

- Analyse de la situation actuelle
- Contrôle des besoins futurs

Nouvelle école : contrôle implantation

- Terrain Etat chemin du Molard
- Secteur ancienne Papeterie
- La Pelotière
- Stade avenue Louis-Yung
- Parcelle Mussard

Les Forains : recherche d'un nouvel emplacement

- Participation aux études de l'Etat

Terrain Dessous-Saint-Loup : vente éventuelle

- Etudes et projets divers

PLQ Quadri : développement parcelles privées

- Participation aux études en vue PLQ

PLQ Babel : développement parcelle privée

- Participation aux études en vue PLQ

PLQ Mojonnier : développement parcelle privée

- Participation aux études en vue PLQ

PLQ carrefour Pont-Céard, route de Suisse : développement parcelle privée

- Participation aux études en vue PLQ

Secteur Moulin de Versoix : développement parcelle privée

- Participation aux études en vue PLQ

Réaménagement chemin Petit-Montfleury : rue résidentielle

- Etudes et négociations en vue cession

Secteur Vormus : réaménagement intérieur du Bourg

- Etudes diverses
- Négociations avec privés et Fondation

Secteur de la Gare : planification-test

- Etudes en vue du réaménagement de l'ensemble du secteur
- Négociations avec les privés et diverses institutions

Autorisations de construire : préavis

- Contrôles et propositions au CA.

## Travaux

Génie civil, assainissement, voirie, nettoyage,  
signalisation routière, cours d'eau, décoration florale

### **Assainissement**

Le poste budget « entretien canalisations » a été utilisé à raison de Fr. 65'000.-- réparti de la façon suivante :

- curage des canalisations et contrôle sectoriel par caméra .....Fr. 6'000.--
- entretien annuel des sacs de routes.....Fr. 13'000.--
- interventions pour réparations ou améliorations locales de collecteurs agricoles .....Fr. 46'000.--

Le sous-sol de notre réseau, dans la zone urbaine, est parcouru par environ 60 km de canalisations d'eaux usées, pluviales ou mélangées (unitaire). Plus de 1'000 regards (ou cheminées) nous permettent de contrôler l'état de nos collecteurs et de procéder sectoriellement à leur nettoyage.

600 sacs de routes équipent nos chaussées afin de récolter les eaux pluviales.

Environ 90% de notre zone urbaine est maintenant équipée en séparatif, c'est-à-dire que les eaux usées (WC, douches, eaux industrielles, lavabos, etc.) sont acheminées à la STEP d'Aïre, via la station de pompage située sur le quai de Versoix, pour y être traitées. Les eaux pluviales sont quant à elles directement déversées dans un cours d'eau (la Versoix, canal de Saint-Loup, etc.) ou dans le lac.

Dans la zone rurale, 60 km environ de collecteurs communaux d'eaux pluviales récoltent les eaux de drainage de notre zone agricole.

### **Cours d'eau**

Budget d'entretien des cours d'eau :

Aucune intervention importante n'a été nécessaire, notre service Voirie s'étant chargé de l'entretien courant de nos différents cours d'eau. Fr. 14'000.-- ont été consacrés à l'entretien de la végétation bordant le canal.

Les cours d'eau communaux sont au nombre de 5, soit :

- Canal de Saint-Loup ou de Versoix
- Nant-de-Terra-Casa
- Nant-de-Braille
- Nant-de-Crève-Coeur
- Ruisseau du Creuson.

Le plus important est le canal de Saint-Loup, qui s'étend du hameau de La-Bâtie (prise d'eau sur la Versoix) pour se jeter 5 km plus loin dans le Nant-de-Braille. Une magnifique promenade piétonne longe celui-ci de la pisciculture cantonale jusqu'au chemin de Montfleury.

### **Eclairage public**

Pour l'éclairage public, les travaux d'entretien se poursuivent régulièrement : Fr. 15'000.-- en 2001 (changement ponctuel de candélabres, réparations, améliorations). Le coût de la maintenance et de la consommation électrique de l'éclairage public de notre commune (550 points lumineux) s'est monté à Fr. 97'000.--.

Un crédit de Fr. 450'000.– a été voté par le Conseil municipal afin d'améliorer l'ensemble de l'éclairage public de notre Commune. Après avoir équipé ou renforcé en lumière les chemins mal éclairés, il a été procédé au changement des lampes (luminaires vétustes) au mercure par des lampes au sodium (jaune) et ce, pour des raisons écologiques et économiques.

En 2002, nouvelle étape d'amélioration de l'éclairage public, il s'agit de remplacer les luminaires dont la consommation d'énergie est la plus élevée par des luminaires de technologie récente équipés de source au sodium de haute pression.

Soit : avenue A.-Lachenal, rue de l'Industrie, rue des Moulins, chemin Vandelle, route de Saint-Loup.

### **Routes**

Les postes budgétaires « travaux routiers, emplacements, parcs » de Fr. 306'000.– se répartissent de la façon suivante :

- aménagement du préau de Bon-Séjour (Les Mouflets) .....	Fr. 6'000.–
- arrêt bus (nouvel itinéraire) .....	Fr. 32'000.–
- aménagement du chemin Ami-Argand .....	Fr. 25'000.–
- mise en place matière synthétique autour des arbres du quai de Versoix .....	Fr. 54'000.–
- chemin et quartier de Montfleury : création de places de parc, passage de sécurité, renforcement de la chaussée, etc. ....	Fr. 99'000.–
- entretien végétation et forêt .....	Fr. 42'000.–
- entretien marquage et signalisation .....	Fr. 11'000.–
- entretien serrurerie (glissière, main courante, etc.) .....	Fr. 5'000.–
- traitements divers (rats, araignées, etc.) .....	Fr. 5'000.–
- entretien routier ponctuel .....	Fr. 27'000.–

### **Notre réseau**

Ce sont 34 km de chaussées et 9 km de trottoirs communaux entretenus par notre service Voirie, soit une surface de 264'000 m<sup>2</sup>. Sur 90 artères ou chemins, 67 font partie du domaine public communal, les autres étant répartis de la façon suivante :

- domaine public cantonal : 5
- chemins forestiers cantonaux : 6
- chemins privés : 12

Pour toutes les nouvelles constructions privées, la Commune essaie (dans la mesure du possible) d'obtenir les cessions ou servitudes nécessaires à l'aménagement de trottoirs ou toutes autres constructions (giratoires, rétrécissement ou élargissement de chaussées, places de parc) permettant d'améliorer la sécurité et le confort des usagers.

**Principaux chantiers « grands travaux » réalisés ou en cours**

<i>Chantier</i>	<i>Travaux conduits</i>	<i>Crédit</i>	<i>Coût</i>	<i>Subvention</i>
Campagne de reprofilage	Pose enrobé et revêtement sur divers chemins communaux Réfection de brèches, traitement de fissures, etc.	520'000.--	450'000.-- en cours Ch. de La-Bâtie en 2002	--
Eclairage public Commune de Versoix	Amélioration du réseau d'éclairage public	400'000.-- (sur 3 ans)	280'000.-- en cours	--
Suite pénétrante Versoix-la-Ville	Suite création de la chaussée, y.c. trottoir, éclairage public	260'000.--	150'000.-- en cours	--
Ch. de Montfleury supérieur	Collect. eaux usées pour mise en séparatif secteur en amont du pont CFF	1'060'000.--	1'070'000.-- en cours	260'000.-- en cours
Pont CFF Montfleury	Elargissement du pont existant, y.c. réfection complète partie inférieure du ch. de Montfleury	500'000.--	550'000.-- en cours	300'000.--
Ecogia	Réfection complète des réseaux souterrains (eaux usées, eaux claires, eau potable, électricité, tél., chauffage, etc.)	1'100'000.--	1'200'000.--	120'000.-- en cours
Achat véhicules Voirie	Achat de nouveaux véhicules pour services Voirie/Espaces Verts	385'000.--	378'000.--	--
Ch. piétonnier des « Cascades »	Réalisation cheminement piétonnier : du ch. de Montfleury au Nant-de-Braille (quartier du Grand-Montfleury)	275'000.--	25'000.--	--
Giratoire et aménagement du carrefour Ravoux/Lac	Construction d'un giratoire et de trottoirs au carrefour Ravoux/Lac/Dégallier/Biolay	343'000.--	300'000.--	--
Rte de Saint-Loup (Migros/canal)	Chemisage collect. eaux usées existant et réalisation collect. eaux pluviales Réfection de la chaussée	2'000'000.--	950'000.- en cours	200'000.-
Points de récupération déchets II	Création de nouveaux points de récupération et uniformisation de ceux existants	300'000.--	en cours	--



### Principaux chantiers en conception

<i>Chantier</i>	<i>Travaux conduits</i>	<i>Crédit</i>	<i>Subvention</i>
Richelien (suite constr. des collect. eaux usées jusqu'à La-Bâtie et Plateau de Richelien)	Suite <u>étude</u> de l'assainissement du secteur de Richelien	200'000.--	70'000.--
Sauverny	Collect. eaux usées raccordé à une ST.PO située sur Sauverny France	600'000.--	200'000.--
Ecogia	Aménagement extérieur	1'000'000.--	--
Rte de Saint-Loup Parking	Agrandissement parking et réaménagement de la chaussée	426'000.--	--
Rue des Moulins (rte de Saint-Loup/Gare)	Mise en séparatif et réfection de la chaussée	250'000.--	200'000.--
Rte de Saint-Loup Passage inférieur	Création d'un passage piétons-vélos parallèlement au passage inférieur existant	1'000'000.--	500'000.--

## BATIMENTS

### Liste des affaires en cours ou ayant fait l'objet d'études (législature 2001-2002)

---

Salle Lachenal : extension, transformation et réfection

- Finitions de chantier et décompte

Mairie : extension et réfection

- Finitions de chantier et décompte

Extension Voirie : hangar et tunnels

- Analyse et nouvel avant-projet
- Crédit d'étude, puis mise à l'enquête

Espace tennis : création d'une buvette

- Chantier et décompte

Espace Patrimoine : transformation

- Etudes, projet et chantier

Parking Mairie : extension et aménagement

- Etudes, projet et chantier

Tennis du Levant : transformation

- Avant-projet

Centre sportif – WC handicapés : transformation

- Etudes et projet

Garderie Les Mouflets : agrandissement

- Etudes

Villa Magnin-Jacquet : transformation

- Etudes

Ecole Courvoisier : agrandissement

- Etudes

Ecole Montfleury III : transformation

- Etudes

Pavillon Lachenal : extension

- Etudes

Ecole enfantine Lachenal : réfection

- Etudes

Ecogia – Pavillon ISDC : création de surfaces administratives

- Etudes, projet et chantier

Ecogia – Centrale de chauffe : chauffage au bois

- Chantier et décompte

Ecogia – Couvert à voitures

- Etude d'une nouvelle variante

Ecogia – Nouveau logement fermier

- Etude diverses variantes

Ecogia – Réfection / transformation ferme

- Etudes

Ecogia – Parkings

- Etudes différentes variantes

### **Voirie et Espaces Verts**

En 2001, nous avons poursuivi la restructuration programmée pour 2001-2002, soit : dès le 1<sup>er</sup> janvier 2002, le CSV (Centre Sportif de Versoix) et le domaine d'Ecogia rejoindront le STVE (Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement), ceci afin de gérer au mieux le travail de l'ensemble des services chargés de l'entretien des espaces publics de Versoix avec une répartition de travail et des responsabilités plus adaptées, un meilleur suivi des entretiens et une mise en valeur de la capacité de chacun.

Cette décision découlait également du fait que notre Commune s'agrandit démographiquement, comme les surfaces du domaine privé ou public à entretenir, les nouvelles prestations à effectuer et les nouvelles normes environnementales qui voient le jour régulièrement. L'engagement d'un nouveau collaborateur au Service voirie a également été budgétisé pour 2002.

**Répartition du personnel STVE (2001)**

- Administration	3
- Voirie	6
- Atelier	1
- Espaces Verts	5
- Apprenti	1

## Sports – Ecoles – Gérance

Conseillère administrative déléguée : Mme Véronique Schmied

### Subventions allouées aux clubs sportifs

Libellés	Subventions 2001
BADMINTON	4'050,-
BASKET	35'700,-
CLUB NAUTIQUE	11'050,-
TENNIS DE TABLE	2'100,-
FOOTBALL	33'900,-
FSG	11'000,-
JUDO	11'050,-
TENNIS	14'450,-
PEPS VOLLEY	3'150,-
SAUVETAGE	2'000,-
<b>TOTAL</b>	<b>128'450,-</b>

Le Conseil administratif a pris la décision d'attribuer la somme de Fr. 50,- par junior pour le « mouvement jeunesse ».

Il est intéressant de relever que 1'400 jeunes sont inscrits au sein des clubs versoisins. La Commission des sports a pris la décision, pour l'avenir, de verser la subvention « junior » uniquement aux jeunes qui habitent à Versoix. Le montant de la subvention sera fixé à Fr. 80,- par unité. Les clubs auront tout loisir de demander une aide aux communes d'où proviennent les autres juniors.

### Mérites sportifs versoisins

Rendez-vous était donné le mardi 5 février 2002 aux membres de 8 clubs sportifs versoisins en vue de féliciter et récompenser une quinzaine de lauréats.

Comme chaque année, un nombreux public est venu applaudir.

Voici l'énumération des nominés :

- « Mérite sportif » décerné à M. Ernesto Bertarelli, membre du Club Nautique de Versoix, pour son titre de champion du monde des 12 mètres.
- « Mérite sportif junior » décerné à Mlle Justine Ling, membre du Versoix Badminton Club, pour son titre de championne suisse junior, saison 2000-2001.
- « Coup de chapeau » décerné à l'équipe de filles du PEPS Versoix (mini-volley) pour avoir remporté 4 titres de championnes genevoises en 4 ans.
- « Coup de chapeau » décerné à M. Pierre Bellardi pour ses actes de bénévolat au sein de la Commune.
- « Coup de chapeau » décerné à quatre jeunes du Judo Club :
  - Aurélie Luyet, championne genevoise 2001
  - Jonathan Dustour, médaille d'or au championnat national de Morges
  - Christopher Caloghiris, 1<sup>er</sup> au tournoi international de Meyrin
  - Mathias Sbrissa, champion genevois 2001.

- Une « distinction » décernée à M. Philippe Putallaz, membre de l'association des cavaliers, pour ses nombreuses victoires hippiques tant au niveau national qu'international.
- Une « distinction » décernée à M. Fabien Gothuey, membre du club « Gym Parent-Enfant », pour ses résultats dans les disciplines du triathlon.
- Une « distinction » décernée à M. Philippe Durr, membre du Club Nautique, champion du monde des 12 mètres.
- Une « distinction » décernée à Mme Elena Milakova-l'Huillier, membre du Club Nautique – section ski nautique (5 records du monde, 3 médailles d'or au championnat d'Europe et 2 médailles d'or au championnat du monde).

Rappelons que les propositions de candidatures sont faites par les clubs et par les conseillers municipaux. Elles sont adressées à la Commission municipale des sports qui préavise et fait suivre au Conseil administratif.

### **Le Centre sportif**

Quelques pourcentages relatifs aux prestations du personnel :

- L'entretien des terrains de football = 8% de l'activité.
- L'entretien des plantations, arrosage, nettoyages « extérieurs » = 22% de l'activité.
- Gardiennage de la piscine = 22% de l'activité.
- Entretien des bâtiments = 8% de l'activité.
- Entretien des espaces verts et autres installations sportives = 30% de l'activité.
- Formation, administration, gardiennage, aide aux autres services communaux, vacances, etc. = 10% de l'activité.
- Recettes d'entrées à la piscine : Fr. 85'000,- (4% de plus que l'exercice précédent, aux mêmes tarifs).

### **Ecoles**

Population scolaire année 2001-2002 : 1'148 élèves

Répartition par école :

<b>Ecoles</b>	<b>Nombre d'élèves</b>	<b>Nombre de classes</b>
AMI-ARGAND	377	20
BON-SEJOUR	110	5
COURVOISIER	39	2
ADRIEN-LACHENAL	339	16
MONTFLEURY 1	201	9
MONTFLEURY 2	82	4

Les élèves domiciliés hors de la Commune sont au nombre de 80 unités (Chavannes-des-Bois = 49 élèves).

## Gérance des bâtiments

L'entretien courant du patrimoine immobilier communal se gère par le biais du budget de fonctionnement. Il se situe en moyenne à Fr. 600'000,- par an.

Des travaux plus importants sont réalisés chaque été, principalement dans les écoles. Ceux-ci se règlent au moyen de crédits hors budget votés par le Conseil municipal. Ils sont amortis sur plusieurs années en fonction de la nature du chantier réalisé.

Voici la liste des crédits votés entre avril 2001 et mars 2002 :

- Ecole Ami-Argand : travaux d'entretien, intérieur et extérieur des bâtiments ..... Fr. 66'500,-
- Ecole Courvoisier : création d'une place de jeux ..... Fr. 21'000,-
- Ecole Lachenal : création d'une place de jeux ..... Fr. 76'000,-
- Ecole Montfleury 1 : acquisition de mobilier scolaire, entretien intérieur ..... Fr. 25'500,-
- Ecole Montfleury 2 : création d'une place de jeux..... Fr. 25'000,-
- Ecogia : travaux d'entretien à l'extérieur et à l'intérieur du Château ..... Fr. 180'000,-
- Buvette Port-Choiseul : rénovation à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment ..... Fr. 50'000,-
- Centre sportif : local infirmerie zone piscine, aménagement de WC pour personnes handicapées (restaurant), remplacement des machines de la buanderie ..... Fr. 125'000,-
- Centre sportif : construction d'une installation solaire thermique pour le préchauffage de l'eau chaude sanitaire (chantier didactique qui sera réalisé en collaboration avec le corps enseignant du Collège des Colombières et les élèves) ..... Fr. 58'000,-

Au total, il s'agit d'un investissement global de Fr. 627'000,- voté par le Conseil municipal.

## **Jeunesse, crèches et garderies, domaine social**

### **Les principales activités « jeunesse » :**

#### ***Au centre de rencontres le RADO***

Le Rado, le Radis et le Galaxy accueillent toujours les jeunes de 6 à 18 ans. Une équipe d'animateurs et de moniteurs encadrent les enfants et les adolescents en leur offrant une action éducative et des loisirs complémentaires à ceux de l'école et de la famille.

Pour faire face à quelques petits problèmes rencontrés avec certains adolescents, un travailleur social hors murs a été engagé au centre le Rado. C'est ainsi que cet éducateur de rues assure un suivi de certains jeunes en se déplaçant régulièrement sur différents sites de Versoix.

De plus, un réseau de partenaires (conseillers sociaux du cycle, représentants des habitants de la Pelotière, de la mairie, l'ilotier du poste de police, du Rado etc.) intitulé DPIG (dialogue de prévention inter générationnel) se réunit une fois par mois afin de mettre en place une coordination d'actions de prévention auprès des jeunes.

Enfin, la commune a accordé un montant de Fr. 10'000.- de poste de travail en 2002 pour permettre à ce même éducateur de rues d'assurer des sorties nocturnes dans Versoix, 2 soirées par semaine, du mois d'avril au mois de novembre. C'est avec un bus itinérant que l'animateur entend maintenir le contact avec les jeunes dans les lieux les plus fréquentés par les adolescents et, durant les 2 mois l'été, ce bus itinérant se transforme en bus d'animation 2 autres soirées par semaine.

**L'Association Evolujeunes**, dont le responsable est notre apprenti, M. Steve Caillat, s'est donnée pour but d'offrir aux jeunes, de tous âges, un lieu de prévention, de diffusion musicale, d'échanges d'idées, de rencontres et d'informations. Un local, situé à l'école Lachenal, a été mis à disposition du responsable, qui sera également en lien avec le travailleur social « hors murs ».

### **Crèche, garderies et autres modes de garde d'enfants :**

#### **Crèche Fleurimage**

Désormais la crèche cible son accueil aux familles dont l'activité professionnelle nécessite un placement. La fréquentation reste possible à temps partiel et à plein temps mais au minimum à 50%. 5% des familles ont placé simultanément deux de leurs enfants à la crèche et ont par conséquent bénéficié du demi-tarif pour leur deuxième enfant.

Dans le cadre de la gestion de son bâtiment, la crèche a procédé à des entretiens de peinture et la pose de clôtures délimitants ses zones extérieures.

En 2001, on a étudié la mise en conformité des locaux avec les normes de sécurité, notamment d'incendie, en vue d'utiliser la crèche à sa capacité maximum, afin de réunir les conditions requises pour l'obtention d'une nouvelle autorisation de fonctionnement.

#### **La Garderie des Mouflets**

Pour faire face à la demande toujours croissante de garde d'enfants, la garderie a augmenté sa capacité d'accueil en recevant les jours de la semaine (sauf le mercredi) 24 enfants le matin et 24 enfants l'après-midi, ce qui représente au total 110 enfants inscrits.

Il faut savoir que les surfaces disponibles aux Mouflets sont utilisées à leur capacité maximum. C'est la raison pour laquelle une étude est en cours en vue d'agrandir cette garderie.



## **La Garderie de Montfleury**

Accueille les enfants du quartier dès l'âge de 20 mois et a également augmenté sa capacité d'accueil en ouvrant 5 demi-journées par semaine.

### **L'association pour l'accueil familial « Supernounou »**

Cette association a commencé son activité le 1<sup>er</sup> janvier 2001 dans les locaux de la mairie. Elle dispose actuellement d'un bureau à la maison du Charron.

Son but principal est de promouvoir ce mode de garde en permettant aux parents qui cherchent à faire garder leurs enfants, autrement qu'en crèche ou en garderie, de rencontrer des familles qui accueilleront leurs enfants selon les besoins.

A cet effet, deux coordinatrices, après avoir étudié l'offre de garde et la demande, mettent en relation les familles placeuses avec les familles d'accueil et assurent le suivi des placements. C'est ainsi que 50 enfants sont placés dans 22 familles actuellement.

## **Colonie de vacances La Ruche**

Accueille tous les étés une quarantaine d'enfants versois dans la maison située aux Granges-sur-Salvan. Il faut rappeler que cette propriété est gérée par les sections de Meyrin, Grand-Saconnex, Pregny-Chambésy et Versoix.

Cette association, très dynamique, a activement participé à la journée Téléthon du 8 décembre 2001.

## **Les restaurants scolaires :**

Le nombre d'enfants fréquentant les restaurants scolaires ne cesse de croître. Il s'agit d'environ 3400 repas servis mensuellement aux écoliers qui se rendent aux cuisines scolaires.

- Depuis la rentrée scolaire 2001/2002, les enfants des écoles Lachenal et Courvoisier reprennent leurs repas à la salle communale qui dispose d'un four à régénération permettant une livraison des repas en liaison à froid, respectant ainsi les règles d'hygiène. Il s'agit de 170 écoliers qui sont inscrits dans ces cuisines scolaires.
- Le restaurant scolaire de Bon-Séjour regroupe toujours les écoles Argand et Bon-Séjour avec 130 inscrits.
- Le restaurant scolaire de Montfleury I se déroule à la Résidence de Bon-Séjour avec 74 inscrits et celui de Montfleury II au Café de la Frontière avec 40 inscrits.

## **Le domaine social**

### **Bénévolat**

- Un recensement du bénévolat a été effectué auprès de toutes les associations, clubs ou sociétés de tous types d'activités (sport, culture, social et jeunesse, sécurité). C'est ainsi qu'il a été relevé, toutes activités confondues, un engagement bénévole par an de 60'000 heures pour 810 personnes. Ces chiffres sont certainement en dessous de la réalité car certaines sociétés avaient spontanément annoncé qu'il est leur était difficile de calculer les heures de travail de leurs bénévoles.

Toutes les données recueillies à travers ce questionnaire sur le bénévolat ont été répertoriées sur un document.

- **L'équipe des bénévoles** qui portent les repas à domicile, dont la responsable était Mme Sylvette Piccot, a cessé son activité au 31 octobre 2001. C'est avec la collaboration de 33 bénévoles que durant 23 ans 61'158 repas ont été livrés à 592 personnes, soit 7176 tournées ! C'est la FSASD (Fondation des services d'aide et de soins à domicile) qui s'occupe depuis le 1<sup>er</sup> novembre de la livraison des repas à domicile à Versoix.

Encore un grand merci à toute l'équipe que nous avons retrouvée le 4 décembre autour d'un repas.

### Carte Gigogne

La Fondation Pro Juventute, mandatée par le Conseil d'Etat, a mis sur pied une carte destinée aux enfants de familles de 3 enfants au moins: cette carte permet aux jeunes d'accéder à des services culturels et sportifs et de profiter de remises dans certains magasins. A Versoix, il s'agit de la piscine, de Versoix-Spectacles et de l'association Ecole & Quartier.

### **Sortie des aînés 2001**

Le 5 septembre 2001, plus de 250 personnes se sont retrouvées sur les lacs de Neuchâtel et Bienne pour une croisière gourmande avec animation musicale. Le bateau est toujours autant apprécié par nos invités et les valse musettes également

**Une conférence sur la nutrition** a réuni plus de 70 personnes à la salle communale le 10 octobre 2001. Le professeur Charles-Henri Rapin, médecin-chef de service à la policlinique de gériatrie, est venu parler de l'alimentation chez les personnes âgées, conférence très intéressante. A cette occasion, nos invités ont eu l'occasion de goûter le lait de poule.

### **Centre d'action sociale et de santé (CASS), 5, ch. Versoix-la-Ville**

Trois unités sont au service de la population dans le centre de Versoix :

- l'unité aide et soins à domicile, c'est-à-dire les soins infirmiers, thérapeutiques, aux nourrissons et enfants malades, les aides aux activités de la vie quotidienne (ménages, préparation des repas, entourage des familles en difficulté) ;
- l'unité action sociale, c'est-à-dire l'écoute, le soutien et l'accompagnement de personnes rencontrant des situations de crise, la réponse à des demandes à caractère financier et la prévention par une information sociale ;
- l'unité accueil et secrétariat social, c'est-à-dire l'accueil et l'orientation du client selon sa demande.

La population de Versoix, du fait de la construction de nouveaux immeubles, étant en constante augmentation, une clientèle toujours plus nombreuse fait appel aux services du CASS.

C'est pourquoi, le plan directeur des locaux de CASS, édité par le Département de l'action sociale et de la santé, a prévu pour le CASS de Versoix des adaptations des locaux nécessitant à moyen terme une surface supplémentaire de 55%, afin de faire face à l'augmentation de la clientèle.

Le Conseil administratif a d'ores et déjà pris contact avec la Fondation communale Versoix-Centre, propriétaire de l'immeuble, afin de demander de pouvoir disposer de surfaces supplémentaires.

D'autre part, l'antenne du service d'orientation, qui était installée dans les locaux du CASS, cesse son activité à Versoix dès le mois de juillet prochain. Les utilisateurs du centre social pourront donc, dès le mois d'août, bénéficier de deux bureaux supplémentaires.

## **L'aide humanitaire 2001**

Comme chaque année, sur proposition de la commission sociale, le Conseil administratif a attribué 0,7% des ressources fiscales de notre commune à l'aide humanitaire des pays en voie de développement.

Voici les principales institutions qui ont bénéficié d'une aide humanitaire :

Fédération Genevoise de Coopération pour 3 projets :

- Formation des maîtres de préscolaires à Port-au Prince Fr. 30'000.-
- Développement rural de Kothiori, Sénégal Fr. 37'443.-

Paroisse protestante de Versoix :

- aide à la reconstruction d'une école à Antalaha (Madagascar) Fr. 10'000.-

Haïti Cosmos :

- aide en faveur de la population de la localité d'Hinche en Haïti Fr. 10'000.-

## **LA SECURITE**

### **Sécurité municipale**

Dès le 2 avril 2001, deux agents en uniforme parcourent les rues de Versoix, tantôt à pied, tantôt en voiture et parfois en vélo, en été.

Durant la période écoulée, les tâches de nos deux agents de sécurité municipaux ont été nombreuses :

- Présentation à la gendarmerie, aux concierges des écoles, aux patrouilleuses scolaires, aux sapeurs-pompiers, au centre de loisirs, aux Collèges de Versoix, etc.
- Présentation aux principaux commerçants de Versoix
- Contrôle des sorties scolaires (écoles primaires, cycle des Colombières, collège du Léman)
- Contrôle du stationnement des voitures
- Surveillance des parcs et promenades
- Contrôle du domaine public (taille des haies, surveillance des déchetteries, chiens)
- Surveillance lors de manifestations publiques ou privées, etc. (Caisses à savon, promotions, 1<sup>er</sup> août, manifestations du CNV, etc.)
- Engagement mixte avec la police de Versoix pour certaines missions. Il faut relever l'excellente collaboration de la sécurité municipale avec la police cantonale.

Cette liste des tâches n'est pas exhaustive..., les ASM ont un lourd cahier des charges. C'est pourquoi, dès le 1<sup>er</sup> mars 2002, un troisième agent de sécurité municipale a été engagé par la commune. Une fois sa formation à l'école de police terminée, il viendra renforcer notre brigade.

### **Service du feu**

Durant l'exercice écoulé, les sapeurs-pompiers ont effectué 61 interventions diverses et assuré 17 gardes de salles et divers services lors de cortèges et manifestations.

Pour simplifier, 2200 heures ont été effectuées en interventions, gardes et instructions.

#### Nomination

Le sap. Pierre Jacquat au grade d'appointé depuis le 1 octobre 2001.

#### Admission

Le sap. Béat Zéder, transfert de la compagnie de Genthod, dès le 1 avril 2001.

#### Démission

Le sap. Thierry Meyer pour raisons professionnelles.

#### Départ à la retraite

Le sap Alain Mojonnier après 25 ans de service.

Le sap Michel Courtois après 30 ans de service.

Nos remerciements à ces sapeurs pour les services rendus à la collectivité et le travail effectué tout au long de ces nombreuses années au sein de la compagnie.

Au 31 mars 2001, l'effectif des sapeurs-pompiers se composait de 3 officiers, 11 sous-officiers, 30 sapeurs et 1 médecin, soit au total 45 hommes.

#### **Protection civile OPC VALAVRAN**

L'Office intercommunal est établi à Versoix, dans la maison du Charron et regroupe les communes de Bellevue, Collex-Bossy, Genthod, Grand-Saconnex, Pregny-Chambésy et Versoix.

M. Stéphane Granger, secondé par M. Dirk Daems, dirige l'OPC Valavran.

M. André Blanc, après plus de 30 années de service à la protection civile, a pris une retraite bien méritée au 31 décembre 2001.

Cinq personnes de l'OPC Valavran ont passé toute la semaine du 2 au 6 juillet 2001 en mission dans le village de Täsch, près de Zermatt. Ces volontaires ont œuvré pour déblayer ce village valaisan qui avait été submergé par une coulée de boue le 25 juin 2001.

# Administration – Economie – Culture – Communication – Ecogia

Conseiller administratif délégué : M. René Schneckenburger

## Administration communale et personnel

### Personnel communal

du 1er avril 2001 au 31 mars 2002

Service	Statut							
	Fonctionnaire				Auxiliaire			
	2001	+	-	2002	2001	+	-	2002
Administration :								
- Finances, état civil	8	3	1	10	2		1	1
- Urbanisme, travaux, bâtiments	6			6				
- Sport, communication, culture, social	3			3				
Bâtiments, concierges/maintenance	3	1		4	1	2		3
Bibliothèque, culture, caves Bon-Séjour	2			2	4			4
Centre sportif, plage	3			3	1	17	17	1
Espaces verts	6			6		3	3	
Ecoles concierges	8			8	4	1	4	1
Ecogia	2			2				
Protection civile	1			1	3		1	2
Sécurité /police municipale		3		3				
Voirie	7			7		2	2	
Patrouilleuses scolaires					4			4
Restaurant scolaire					3			3
<b>Total des employés</b>	<b>49</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>55</b>	<b>22</b>	<b>25</b>	<b>28</b>	<b>19</b>
<u>Statut de fonctionnaires</u>								
- plein temps 100 % y.c. 2 apprentis				40				
- temps partiel 60 à 90 %				5				
- temps partiel 30 à 50 %				10				

### MUTATIONS

**ADMISSION(S)** : 01.04.2001 Briffaz Patrick ASM/service de la sécurité  
 01.04.2001 Péclard Michaël ASM/service de la sécurité  
 01.01.2002 Dokic Michel Secrétaire général (50%)  
 01.01.2002 Gaio Isabelle Téléphoniste-réceptionniste (50%)  
 01.01.2002 Renaud Aline Téléphoniste-réceptionniste (50%)  
 01.03.2002 Dubuis Jean-Michel ASM/service de la sécurité

**DEMISSION(S)** : Néant

**RETRAITE(S)** : 30.09.2001 Caillet Anne Téléphoniste-réceptionniste

**DECES** Néant

## Etat civil

### Registres spéciaux

Notre service de l'état civil a traité 91 dossiers de procédure préparatoire au mariage (81 en 2000), célébré 84 mariages (72 en 2000), enregistré 35 décès (43 en 2000), 1 naissance (idem en 2000) et aucune reconnaissance (6 en 2000) du 1er janvier au 31 décembre 2001.

### Statistiques

<b>Mariages</b>	<b>Total</b>	<b>84</b>
	Confédéré/Confédérée	25
	Confédéré/Genevoise	0
	Confédéré/Etrangère	16
	Genevois/Confédérée	1
	Genevois/Genevoise	1
	Genevois/Etrangère	0
	Etranger/Confédérée	25
	Etranger/Genevoise	0
	Etranger/Etrangère	16
<b>Décès</b>	<b>Total</b>	<b>35</b>
	Confédéré	10
	Genevois	0
	Etranger	1
	Confédérée	22
	Genevoise	0
	Etrangère	2
<b>Naissance</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>
	Fille	1
<b>Reconnaissance</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>

### Registre des familles

En 2001, la mise à jour du Registre des familles a occasionné l'inscription de 220 événements d'état civil (216 en 2000), dont la naturalisation de 99 étrangers (97 en 2000) et 5 confédérés (14 en 2000), les autres inscriptions regroupant les naissances, mariages, décès, reconnaissances, divorces, changement de nom, rectifications.

### Délivrance d'extraits

Durant cette même période, il a été délivré 320 extraits d'actes (297 en 2000).

### Création de l'Office intercommunal de l'Etat civil de Versoix – Céligny

Dès le 1<sup>er</sup> octobre 2001, l'arrondissement de l'Etat civil de Versoix s'est adjoint celui de Céligny pour créer l'office intercommunal cité en titre.

## Cartes d'identité

Le nombre de cartes d'identité délivrées par la Mairie s'élève à :  
457 en 1999  
537 en 2000  
522 en 2001.

## Domaine d'Ecogia

Le centre de formation du CICR fonctionne comme prévu.

Pour ISDC, un pavillon provisoire a dû être construit pour une durée de 7-8 ans. Il est financé par la Commune, mais c'est l'Etat de Genève (Université/Bâtiments) qui en assure le coût par un loyer comprenant l'intérêt et l'amortissement.

Un nouveau logement pour le fermier est à l'étude, afin de pouvoir transformer l'actuelle habitation et le garage en locaux de fonctionnement pour ISDC.

Le satellite sera lancé le 17 octobre 2002 depuis la station de Baïkonour.

## Culture

Conseiller administratif délégué : M. René Schneckenburger

### Bibliothèque communale

#### *Animation :*

Le budget animation, monté à Fr. 2.000,-- avec un complément pris dans notre caisse des amendes, a permis les soirées suivantes :

\* Mercredi 22 février , 20h-21h30, « **Découvrons les plantes toxiques** » en compagnie de Monsieur Marc-André Thiébaud, Conservateur aux Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève.

\* Mercredi 14 mars, 20h-21h30 « **Le lâcher prise** » par Madame Rosette Poletti : un succès tant sur le plan du conférencier que de l'affluence. Pour la première fois nous avons dû refuser de nombreuses personnes.

\* Mercredi 5 mai, 14h-16h, rencontre pour le Prix **CHRONOS-PRO SENECTUTE**, 21 jeunes, 3 adultes sont venus partager le plaisir des 8 lectures proposées, permettant ainsi de mieux cerner les relations enfants grands-parents.

Auteurs primés par les aînés : Yaël HASSAN « Le professeur de musique » et par les jeunes : Elisabeth BRAMI « Ta Lou qui t'aime ».

\* Mercredi 6 juin, 20h-21h30, « **Neige** » de Maxence Fermine : soirée lecture avec Monsieur Claude Thébert.

\* Mercredi 24 octobre, 20h-21h30, « **L'Islam en Europe : les défis de la coexistence** » par Monsieur Stéphane Lathion.

\* Mercredi 28 novembre, 20h-21h30, « **L'art du thé en Chine et au Japon** », avec dégustation, par Monsieur Daniel Glintz.

\* Mercredi 5 décembre, 11h-12h, « **Contes de l'Escalade et du moyen âge** » dits par Madame Anne-Marie NICOD, accompagnée par Joëlle Warynski à l'orgue de barbarie.

\* Mercredi 19 décembre, 20h-21h30, « **Contes et récits de Noël** » par Madame Lise Berthoud.

### **Ecoles**

Nous avons eu **7 visites de classes concernant** 2 responsables des activités parascolaires (4 visites), 2 classes de l'école primaire (1P-2P, 4P-5P) et une de la garderie des Mouflets.

Chaque année, à la rentrée des classes, nous envoyons un courrier aux enseignants leur offrant de nous rendre visite ou toute autre forme de collaboration.

### **Evolution**

Nous avons vécu un grand changement : celui de notre outil de travail ; en effet, la société SWS abandonnait le programme Biblio (sur Dos) avec lequel nous avons travaillé pendant plus de 10 ans au profit de Net-Biblio (sur Windows).

Net-Biblio est un nouveau programme, très souple, riche en possibilités et adaptable en fonction des besoins.

### **Conclusion**

Cette année a été principalement consacrée à la venue d'Internet accessible au public et à notre nouveau programme de gestion Net-Biblio.

Nous apprécions la beauté du cadre dans lequel nous travaillons et la qualité des échanges avec nos lecteurs qui nous invitent à enrichir les rayons de la bibliothèque avec perspicacité et créativité.

### **Versoix-Spectacles**

Pendant la période d'avril 2001 à mars 2002, les activités culturelles gérées par « Versoix-Spectacles » s'énumèrent comme suit :

- 48 spectacles et concerts
- 10 expositions

Il faut ajouter une douzaine de soirées durant lesquelles les « Caves » étaient mises à disposition du Théâtre Offiez et de l'Association Salsola.

En ce qui concerne les expositions, relevons que l'Atelier La Corolle est venu présenter les œuvres de personnes handicapées.

Notre Conseiller administratif et artiste peintre, M. Alain Rességuier, nous a fait l'honneur et le plaisir d'exposer en novembre ses œuvres « **VERSOIX MÉMOIRE D'AVENIR** ». C'est une rétrospective de quarante années d'artisanat architectural et d'activités artistiques à Versoix, village devenu ville, que le public a eu le plaisir d'apprécier.

Autres « grandes fêtes » ayant fait les bons moments de la vie culturelle communale :

- « Sagarnaga » 60 musiciens suisses, français et boliviens (7 avril 2001).
- Inauguration de la salle communale Adrien-Lachenal après deux ans de rénovation (11 et 12 mai 2001).



- L'exposition des artistes peintres de Versoix et des communes limitrophes avec la fête de la brocante (26 au 30 septembre 2001).
- Le grand succès du « Téléthon » organisé en collaboration avec les sociétés locales sous la houlette de M. Serge Pellaton (7 décembre 2001).
- Le festival d'humour « Versoix Fou-rire » et sa clôture avec l'inimitable « Bande à Meury » (27 janvier 2002).
- L'action du Kiwanis Club Genève Métropole pour l'action « UN ENFANT, UN RÊVE » le 9 mars 2002, afin réaliser le rêve d'un enfant gravement malade.
- Le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique Municipale de Versoix organisé le 23 mars 2002 avec notamment l'émission « LE KIOSQUE À MUSIQUE » de la Radio romande.

Précisons encore que le concours annuel d'artistes amateurs, organisé dans le cadre des fêtes de la musique (22 juin 2001), a été remporté par un percussionniste africain : Etienne Compaoré, qui a subjugué le public et le jury par l'originalité et la qualité de sa prestation.

### **Communication**

C'est bien évidemment le projet INTERNET qui a été mis en place avec le site VERSOIX.CH, et qui, avec le concours d'une équipe de spécialistes de Versoix, a lancé quelques nouveautés, dont le FORUM, qui doit permettre à ceux qui le souhaitent de s'exprimer sur un sujet donné. Ce mode de communication, qui rappelle un peu le courrier du lecteur, a eu un écho modeste, mais il évoluera certainement à la faveur des thèmes qui seront proposés et qui figurent dans le memento.

Toutes les autres formes de communications sont maintenues, avec le MEMENTO, les pages de la Mairie dans le VERSOIX REGION et les TOUS MENAGES adressés lorsque des informations sont nécessaires, telles la gestion des déchets et autres projets.

### **Economie**

La FIVEAC a mandaté deux jeunes étudiants de HEC et membres de « Junior Entreprise », MM. Antoine Bacle et Luc Berthoud pour l'élaboration d'une stratégie de développement économique pour Versoix.

Cette étude a été reçue en mai et présentée en juin à M. Carlo Lamprecht, Président du Département de l'économie, de l'emploi et des affaires extérieures, qui a assuré la Ville de Versoix de son soutien. Cette étude comporte de nombreuses propositions pour le long terme.

Le bilan financier de la FIVEAC s'améliore, mais reste juste équilibré et il sera nécessaire d'assurer le financement des actions à entreprendre par une aide du budget communal.

## TABLEAUX FINANCIER DE L'EXERCICE 2001

## TABLEAU DE BOUCLEMENT DES COMPTES 2001

### Compte de fonctionnement (90)

<b>Charges</b>	19'311'613.28	<b>Revenus</b>	26'040'291.54
<b>Amortissements</b>	3'913'836.25		
<b>Excédent de revenus</b>	2'814'842.01	<b>Excédent des charges</b>	0.00
	26'040'291.54		26'040'291.54

### Investissements nets (910)

<b>Investissements</b>	6'129'701.00	<b>Subventions d'investissements et autres recettes</b>	877'500.00
		<b>Augmentation des investissements nets</b>	5'252'201.00
	6'129'701.00		6'129'701.00

### Financement (911)

<b>Augmentation des investissements nets</b>	5'252'201.00	<b>Reprise des amortissements</b>	3'913'836.25
<b>(*) Excédent de financement</b>	1'476'477.26	<b>Reprise de l'excédent de revenus</b>	2'814'842.01
		<b>(*) Insuffisance de financement</b>	
	6'728'678.26		6'728'678.26

### Variation de la fortune nette (912)

<b>(*) Insuffisance de financement</b>		<b>(*) Excédent de financement</b>	1'476'477.26
<b>Report au bilan</b>	4'791'336.25	<b>Report au bilan</b>	6'129'701.00
<b>Augmentation de la fortune nette</b>	2'814'842.01	<b>Diminution de la fortune nette</b>	
	7'606'178.26		7'606'178.26

(\*) Selon qu'il y ait "Excédent" ou "Insuffisance" de financement du compte d'investissement 2001

## DETAIL PAR NATURE DES COMPTES DE FONCTIONNEMENT 2001

NATURE	CHARGES DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2001	COMPTES 2001	%
30	Charges de personnel	6'014'830	6'061'180	0.77
31	Biens, services et marchandises	4'542'893	4'506'204	-0.81
32	Intérêts passifs	2'060'000	1'805'905	-12.33
330	Pertes s/débiteurs	486'000	1'885'323	287.93
330	Amortissements du P.F.	0	699'377	
331	Amortissements du P.A.	3'926'836	3'913'836	-0.33
34	Contributions à d'autres collectivités	99'000	125'969	27.24
35	Dédommagements à collect. publiques	2'215'933	2'177'061	-1.75
36	Subventions accordées	2'078'950	2'050'594	-1.36
	<b>TOTAL</b>	<b>21'424'442</b>	<b>23'225'449</b>	<b>8.41</b>
NATURE	REVENUS DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2001	COMPTES 2001	%
40	Impôts	17'562'000	21'194'937	20.69
42	Revenus de biens	1'303'169	1'907'278	46.36
43	Revenus divers	739'550	831'984	12.50
44	Parts recettes & contribut. sans affectat.	88'000	125'289	42.37
45	Dédommagements de collect. publiques	233'100	225'945	-3.07
46	Subventions et allocations	1'532'000	1'754'858	14.55
	<b>TOTAL</b>	<b>21'457'819</b>	<b>26'040'291</b>	<b>21.36</b>

**RESULTATS EXERCICE**

**33'377.00**

**2'814'842**

## DETAIL DES RECETTES FISCALES

NATURE	REVENUS DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2001	COMPTES 2001	%
400	Impôts sur le revenu et la fortune	14'800'000	17'543'849	18.54
401	Impôts sur le bénéfice et capital	400'000	540'774	35.19
406	Impôts divers	12'000	15'847	32.06
408	Fonds de péréquation financière	2'000'000	2'781'172	39.06
409	Taxe professionnelle communale	350'000	313'296	-10.49
	<b>TOTAL</b>	<b>17'562'000</b>	<b>21'194'938</b>	<b>20.69</b>

**CHARGES DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT 2001 (Classification selon les natures)**

NATURES	LIBELLES	CHARGES	
		BUDGET 2001	COMPTES 2001
300	Autorités et commissions	208'296.00	195'396.00
301	Traitement du personnel	4'614'569.00	4'544'740.00
303	Assurances sociales	420'052.00	435'768.40
304	Caisse de pensions et de prévoyance	460'645.00	588'558.45
305	Assurance-maladie et accidents	209'358.00	179'195.80
306	Prestations en nature	14'600.00	17'729.25
307	Prestations aux pensionnés	45'310.00	37'954.80
309	Autres charges de personnel	42'000.00	61'837.25
310	Fournitures de bureau, imprimés, publicité	178'100.00	188'462.55
311	Mobilier, machines, véhicules, matériel	176'500.00	151'818.65
312	Eau, énergie, combustibles	797'050.00	855'468.65
313	Achat de fournitures et de marchandises	446'080.00	454'376.60
314	Entretien des immeubles par des tiers	1'086'500.00	1'059'001.69
315	Entretien d'objets mobiliers par des tiers	101'900.00	96'149.25
316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	234'712.00	228'221.95
317	Dédommagements	71'500.00	93'832.20
318	Honoraires et prestations de service	1'298'551.00	1'244'993.45
319	Frais divers	152'000.00	133'879.00
322	Dettes à moyen et long termes	2'060'000.00	1'805'904.69
323	Dettes envers des tiers	0.00	0.00
329	Autres intérêts passifs	0.00	0.00
330	Patrimoine financier	486'000.00	2'584'700.20
331	Patrimoine administratif amortissements ordinaires	3'926'836.00	3'913'836.25
346	Compensation financière aux communes françaises	99'000.00	125'969.40
351	Cantons	1'684'000.00	1'645'657.80
352	Communes	531'933.00	531'403.45
362	Communes	6'400.00	6'495.60
363	Propres établissements	161'000.00	154'977.30
365	Institutions privées	1'508'550.00	1'505'785.20
366	Personnes physiques	300'000.00	284'327.70
367	Etranger	103'000.00	99'008.00
<b>T O T A U X</b>		<b>21'424'442.00</b>	<b>23'225'449.53</b>

**REVENUS DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT 2001 (Classification selon les natures)**

NATURES	LIBELLES	R E V E N U S	
		BUDGET 2001	COMPTES 2001
400	Impôts sur le revenu et la fortune	14'800'000.00	17'543'849.03
401	Impôts sur le bénéfice et le capital	400'000.00	540'774.29
406	Impôts sur les chiens	12'001.00	15'846.50
408	Fonds de péréquation financière intercommunal	2'001'000.00	2'781'171.52
409	Taxe professionnelle communale	350'000.00	313'296.00
420	Banques	15'000.00	7'306.45
421	Créances du patrimoine financier	0.00	0.00
422	Capitaux du patrimoine financier	32'225.00	1'113.20
423	Immeubles du patrimoine financier	286'450.00	299'955.00
424	Gains comptables sur placements du patrimoine financier	0.00	325'708.25
425	Prêts du Patrimoine administratif	112'500.00	112'500.00
426	Participations permanentes du patrimoine administratif	28'550.00	28'637.50
427	Immeubles du patrimoine administratif	828'444.00	1'120'713.50
429	Autres revenus	0.00	11'344.00
431	Emoluments administratifs	22'500.00	37'857.50
434	Redevances d'utilisation et prestations de services	275'000.00	315'760.60
435	Ventes de marchandises	191'000.00	207'112.00
436	Dédommagements de tiers	164'050.00	211'945.60
437	Amendes d'ordres	37'500.00	7'810.50
439	Autres contributions	49'500.00	51'498.20
441	Part à des recettes cantonales	85'000.00	122'105.75
444	Contributions cantonales	3'000.00	3'183.15
451	Cantons	20'010.00	19'915.00
452	Communes	213'100.00	206'030.00
460	Confédération	0.00	0.00
461	Cantons	0.00	0.00
469	Autres subventions et allocations	1'532'001.00	1'754'858.00
<b>T O T A U X</b>		<b>21'458'831.00</b>	<b>26'040'291.54</b>

**RESUME DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT 2001 (Classification fonctionnelle)**

FONCTION	LIBELLES	COMPTES 2001		BUDGET 2001	
		CHARGES	REVENUS	CHARGES	REVENUS
01	Conseil municipal	71 076.60		87 300	
02	Conseil administratif, maire et adjoints	198 836.15		200 785	
05	Administration générale	2 696 540.64	106 821.00	2 667 222	34 500
08	Immeubles du patrimoine administratif	1 051 215.50	247 028.35	1 030 027	227 176
09	Autres charges et revenus	80 531.95	782 326.35	94 600	536 000
10	Etat civil	125 651.85	37 857.50	103 369	23 000
11	Police municipale	269 157.50	39 325.40	287 391	64 500
14	Incendie et secours	553 858.80	75 974.95	535 333	68 000
16	Protection civile	268 109.60	126 445.00	284 785	119 000
21	Ecoles publiques	3 073 866.20	96 055.30	3 019 201	90 800
30	Encouragement à la culture	594 339.90	48 093.40	613 671	48 500
33	Parcs et promenades	663 072.19		672 770	
34	Sports	1 910 762.40	206 521.05	1 913 819	194 068
35	Autres loisirs	53 947.70	3 000.00	56 450	3 000
54	Institutions pour la jeunesse	1 551 487.65	343 485.20	1 512 655	326 000
58	Aide sociale	489 588.05	40 340.00	506 130	43 000
62	Routes communales	1 883 415.80	44 961.00	1 930 216	35 000
65	Trafic régional	126 252.95	15 130.00	137 351	10 500
71	Protection des eaux	498 208.40		527 770	
72	Traitement des déchets	1 578 674.26	9 798.25	1 687 500	
74	Cimetière et crématoire	20 486.75	17 486.35	23 375	4 000
78	Autres tâches protection de l'environnement	29 059.05		46 500	
79	Aménagement du territoire	0.00	0.00	0.00	0.00
90	Impôts	2 539 583.95	21 255 595.29	997 500	17 582 000
94	Charges et revenus des capitaux	1 810 594.54	1 758 251.15	2 065 000	1 575 775
95	Immeubles du patrimoine financier	1 087 031.15	785 796.00	423 722	473 000
<b>T O T A U X</b>		<b>23'225'349.53</b>	<b>26'040'291.54</b>	<b>21'424'442.00</b>	<b>21'457'819.00</b>
Excédent des revenus / (charges)		<b>2'814'942.01</b>		<b>33'377.00</b>	
		<b>26'040'291.54</b>	<b>26'040'291.54</b>	<b>21'457'819.00</b>	<b>21'457'819.00</b>

**TABLEAU DE LA DETTE COMMUNALE**

LIBELLES	EMPRUNTS	solde au 31-12-2000	amort./rembours.	solde au 31-12-2001	TAUX	ECHEANCE	
						2002	2003
B.C.G. GENEVE	1'200'000.00	175'895.50	86'521.95	89'373.55	3.1250	2002	19 novembre
B.C.G. GENEVE	2'000'000.00	152'225.25	152'225.25	0.00	2.6875	2001	22 octobre
B.C.G. GENEVE	1'200'000.00	839'795.00	49'980.30	789'814.70	3.6250	2003	05 mai
B.C.G. GENEVE	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	4.5000	2005	13 mars
C.N.A. - SUVA	2'000'000.00	300'000.00	100'000.00	200'000.00	5.0000	2003	20 septembre
C.N.A. - SUVA	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	4.5000	2004	17 janvier
C.N.A. - SUVA	3'000'000.00	3'000'000.00	3'000'000.00	0.00	7.0000	2001	31 mars
C.N.A. - SUVA	4'000'000.00	3'800'000.00	100'000.00	3'700'000.00	3.7500	2008	04 mai
C.N.A. - SUVA	5'000'000.00	5'000'000.00		5'000'000.00	5.2500	2005	08 mai
B.C.G. GENEVE	3'500'000.00	3'500'000.00	3'500'000.00	0.00	4.0400	2001	15 février
Fondation Vx Centre	250'000.00	250'000.00	250'000.00	0.00	3.5000	2001	15 janvier
Ville de Genève	800'000.00	800'000.00	800'000.00	0.00	3.6250	2001	15 janvier
B.C.G. GENEVE	8'450'000.00	0.00		8'450'000.00	2.2000	2002	13 décembre
Caisse Secours Rhone-	450'000.00	0.00		450'000.00	1.9000	2002	13 décembre
VAUDOISE ASSUR.	4'000'000.00	4'000'000.00	100'000.00	3'900'000.00	4.2500	2005	03 décembre
RENTENANSTALT	2'000'000.00	1'900'000.00	50'000.00	1'850'000.00	3.2950	2006	03 novembre
RENTENANSTALT	2'000'000.00	2'000'000.00		2'000'000.00	4.1500	2002	02 mai
RENTENANSTALT	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	5.2500	2005	09 mai
RENTENANSTALT	5'000'000.00	5'000'000.00		5'000'000.00	3.9500	2005	16 décembre
WINTERTHUR	2'000'000.00	2'000'000.00	2'000'000.00	0.00	6.8750	2001	01 novembre
LA SUISSE ASSUR.	3'000'000.00	0.00		3'000'000.00	3.5500	2006	30 mars
	58'850'000.00	41'717'915.75	10'188'727.50	43'429'188.25	4.0963		



		<b>Bilan au 31-12-2000</b>	<b>Bilan au 31-12-2001</b>
<b>1</b>	<b>ACTIF</b>	<b>87'169'370.44</b>	<b>94'265'414.76</b>
	PATRIMOINE FINANCIER		
<b>10</b>	<b>Disponibilités</b>	<b>296'423.68</b>	<b>274'949.66</b>
100	Caisses	5'694.80	9'353.50
101	Chèques postaux	51'101.54	31'940.54
102	Banques	136'613.35	117'350.10
103	Etat de Genève	103'013.99	116'305.52
109	Compte de virement	0.00	0.00
<b>11</b>	<b>Avoirs</b>	<b>10'679'945.97</b>	<b>14'232'437.31</b>
111	Comptes courants	2'823'520.10	4'101'119.52
112	Impôts à encaisser	5'745'135.68	8'121'124.33
113	Dédommagements collectivités publiques	0.00	0.00
115	Autres débiteurs	439'554.19	288'999.46
116	Avoirs à terme fixe	0.00	0.00
118	Compte de liaison	1'671'736.00	1'721'194.00
<b>12</b>	<b>Placements</b>	<b>17'685'655.90</b>	<b>17'461'842.75</b>
121	Actions et parts sociales	11'262.00	13'437.00
122	Prêts	65'408.20	70'025.55
123	Immeubles	17'608'985.70	17'378'380.20
<b>13</b>	<b>Actifs transitoires</b>	<b>527'176.94</b>	<b>672'908.09</b>
130	Intérêts	0.00	0.00
131	Loyers	0.00	0.00
137	TVA à recevoir	3'218.20	3'348.45
139	Autres comptes transitoires	523'958.74	669'559.64
	PATRIMOINE ADMINISTRATIF		
<b>14</b>	<b>Investissements</b>	<b>53'843'386.95</b>	<b>52'084'395.95</b>
140	Terrains non bâtis	116'596.20	109'746.20
141	Ouvrages de génie civil	8'018'135.70	8'429'153.95
143	Terrains bâtis	45'267'940.35	42'545'067.75
145	Forêts	35'003.00	30'803.00
146	Mobilier, machines, véhicules	392'700.25	767'025.90
149	Autres biens	13'011.45	202'599.15
<b>15</b>	<b>Prêts et participations permanents</b>	<b>4'136'781.00</b>	<b>9'538'881.00</b>
152	Communes	2'391'029.00	2'368'929.00
153	Propres établissements	1'143'001.00	6'567'201.00
154	Sociétés d'économie mixte	567'751.00	567'751.00
155	Institutions privées	35'000.00	35'000.00

		<b>Bilan au 31-12-2000</b>	<b>Bilan au 31-12-2001</b>
<b>2</b>	<b>PASSIF</b>	<b>82'619'370.44</b>	<b>94'265'414.76</b>
	ENGAGEMENTS		
<b>20</b>	<b>Engagements courants</b>	<b>1'053'008.41</b>	<b>1'142'935.87</b>
102	Banques	0.00	173'781.40
200	Créanciers	1'046'608.41	963'554.47
204	Subventions à verser	0.00	0.00
208	Comptes de liaison	0.00	0.00
209	Autres engagements	6'400.00	5'600.00
<b>21</b>	<b>Dettes à court terme</b>	<b>4'550'000.00</b>	<b>8'900'000.00</b>
210	Banques / dettes à court terme	4'550'000.00	8'900'000.00
<b>22</b>	<b>Dettes à moyen et long termes</b>	<b>37'167'915.75</b>	<b>34'529'188.25</b>
221	Reconnaissance de dettes	37'167'915.75	34'529'188.25
223	Emprunts par obligations	0.00	0.00
<b>23</b>	<b>Engagements envers entités particulières</b>	<b>28'280.64</b>	<b>34'299.64</b>
233	Fonds et fondations	28'280.64	34'299.64
<b>24</b>	<b>Provisions</b>	<b>2'820'380.00</b>	<b>5'483'678.00</b>
240	Compte de fonctionnement	2'820'380.00	5'483'678.00
<b>25</b>	<b>Passifs transitoires</b>	<b>993'710.90</b>	<b>950'213.50</b>
250	Intérêts	909'000.00	798'800.00
259	Autres comptes transitoires	84'710.90	151'413.50
<b>28</b>	<b>Engagements envers les financements spéciaux</b>	<b>1'722'418.75</b>	<b>1'576'601.50</b>
280	Taxes d'équipement	794'468.75	452'452.75
281	Taxes d'épuration	0.00	0.00
282	Taxes d'écoulement	295'907.25	481'341.25
283	Contributions de rempl. constr. abris publics	152'141.40	162'906.15
285	Fonds de bienfaisance	0.00	0.00
288	Immeubles locatifs	479'901.35	479'901.35
<b>29</b>	<b>Fortune nette</b>		
<b>290</b>	<b>Fortune</b>	<b>38'833'655.99</b>	<b>41'648'498.00</b>

**Hors Bilan :**

Fonds divers	1'077'474.30	1'019'931.55
Engagement conditionnel	20'000.00	0.00

**TABLEAU DES CRÉDITS D'INVESTISSEMENTS EN COURS AU 31 Décembre 2001**

Libellé	Date de délibération	Crédits votés	Total dépenses au 31-12-2000	Paiements effectués en 2001	Total dépenses au 31-12-2001	Subventions au 31-12-2001	Solde disponible (dépassement)
Mail-Voltaire	26-02-1991	430'000.00	386'039.60	0.00	386'039.60		43'960.40
Transformation annexe de la Mairie	27-02-1991	2'330'000.00	2'208'198.95	32'736.80	2'240'935.75	27'500.00	116'564.25
Construction école Ami-Argand	22-04-1991	21'768'890.00	22'439'790.95	0.00	22'439'790.95	6'804'938.40	6'134'037.45
Étude secrétariat-buvette Tennis Club/CSV	24-04-1995	90'000.00	40'462.70	301'639.90	342'102.60	230'000.00	-22'102.60
Collecteur Hauts-de-St-Loup	25-04-1995	2'040'000.00	1'602'683.60	0.00	1'602'683.60	300'174.35	737'490.75
Réfection École de Montfleury I	15-04-1996	1'020'000.00	896'104.75	0.00	896'104.75	0.00	123'895.25
Réfection école Lachenal bât. C	15-04-1996	1'890'000.00	1'739'429.35	0.00	1'739'429.35	572'400.00	722'970.65
Réfection Ch. de Courvoisier	13-05-1996	450'000.00	488'752.80	0.00	488'752.80	0.00	-38'752.80
Réfection école Lachenal bât. B	29-10-1996	2'470'000.00	2'342'058.05	16'428.05	2'358'486.10	647'920.00	759'433.90
Campagne entretien chaussées	16-06-1997	520'000.00	444'791.35	0.00	444'791.35	0.00	75'208.65
Réfection Ch. Vandelle / Val-de-Travers	15-09-1997	680'000.00	589'339.45	0.00	589'339.45	253'292.20	343'952.75
Réfection façades Ancienne Préfecture	09-02-1998	976'500.00	926'709.25	0.00	926'709.25	67'415.65	117'206.40
Chambre froide CSV	16-03-1998	278'698.00	259'644.35	0.00	259'644.35	0.00	19'053.65
Collecteur & chaussée Ch. Dégallier	16-03-1998	1'900'000.00	1'692'451.80	0.00	1'692'451.80	435'614.65	643'162.85
Réfection préaux école lachenal	11-05-1998	305'385.00	196'669.00	2'999.90	199'668.90	60'000.00	165'716.10
Station de pompage à Ecogia	09-11-1998	200'000.00	167'675.55	0.00	167'675.55	51'636.45	83'960.90
Amélioration éclairage public	09-11-1998	400'000.00	158'724.65	100'312.20	259'036.85	0.00	140'963.15
Étude transformation Ancienne Préfecture	01-03-1999	28'500.00	16'174.00	0.00	16'174.00	0.00	0.00
Réfection Salle Communale	01-03-1999	8'660'000.00	6'240'315.70	3'052'386.90	9'292'702.60	577'500.00	-55'202.60
Centre de récupération de déchets	08-04-1999	97'000.00	96'037.40	0.00	96'037.40	0.00	962.60
Pénétrante Vx-la-Ville II	20-09-1999	260'000.00	119'561.70	31'780.85	151'342.55	0.00	108'657.45
Participation coûts de construc. GICORD	20-09-1999	332'000.00	294'873.00	0.00	294'873.00	0.00	37'127.00
Entretien divers bâtiments II	14-02-2000	62'000.00	30'296.05	938.00	31'234.05	0.00	30'765.95
Collecteur-Chaussée Roux	14-02-2000	1'060'000.00	774'559.90	298'654.10	1'073'214.00	260'000.00	246'786.00
Réfection & extension Mairie	13-03-2000	1'285'000.00	920'020.10	177'188.00	1'097'208.10	0.00	187'791.90
Participation reconstruction pont Montfleury	10-04-2000	500'000.00	207'179.10	344'981.00	552'160.10	300'000.00	247'839.90

**TABLEAU DES CRÉDITS D'INVESTISSEMENTS EN COURS AU 31 Décembre 2001 ( suite )**

Libellé	Date de délibération	Crédits votés	Total dépenses au 31-12-2000	Paiements effectués en 2001	Total dépenses au 31-12-2001	Subventions au 31-12-2001	Solde disponible (dépassement)
Étude réaménagement secteur Gare-Vandelle	15-05-2000	75'000.00	13'011.45	120'650.10	133'661.55	0.00	-58'661.55
Entret. & mobilier divers bâtiments scolaires	15-05-2000	124'000.00	100'227.90	9'469.90	109'697.80	0.00	14'302.20
Plan directeur rés.dépl., Scie, Terre-Sainte	19-06-2000	120'000.00	0.00	68'937.60	68'937.60	0.00	51'062.40
Alimentations & collecteurs Ecogia	19-06-2000	1'094'000.00	713'523.35	646'294.30	1'359'817.65	21'536.00	-244'281.65
Achat véhicules Voirie	13-11-2000	385'000.00	0.00	377'893.70	377'893.70		7'106.30
Achat tente communale & mat.	09-12-2000	100'000.00	0.00	86'611.75	86'611.75		13'388.25
Matériel restaurants scolaires 02-09	05-02-2001	37'000.00	0.00	34'943.45	34'943.45		2'056.55
Véhicules ASM Honda CRV/2 vélos	12-03-2001	34'000.00	0.00	33'488.00	33'488.00		512.00
Achat matériel divers CSV piscine,Hall,athl.	09-04-2001	25'000.00	0.00	22'594.35	22'594.35		2'405.65
Aménagement préau éc.MF1 02-11	09-04-2001	94'000.00	0.00	61'983.85	61'983.85		32'016.15
Travaux divers bâtiments 02-11	14-05-2001	307'000.00	0.00	226'812.55	226'812.55		80'187.45
Collecteur rte St-Loup 02-31	14-05-2001	2'000'000.00	0.00	950'418.95	950'418.95	200'000.00	1'249'581.05
Matériel informatique 02-05	18-06-2001	97'000.00	0.00	57'818.15	57'818.15		39'181.85
Espace exposition Charron 02-11	18-06-2001	120'000.00	0.00	755.00	755.00		119'245.00
Ct étude agrandissement Voirie	18-06-2001	121'000.00	0.00	38'482.80	38'482.80		82'517.20
Ch. piétonnier des Cascades 02-21	18-06-2001	275'000.00	0.00	24'822.50	24'822.50		250'177.50
Déchetteries Richelien/Pt-Céard/C.-Coeur	18-06-2001	300'000.00	0.00	0.00	0.00		300'000.00
Giratoire ch. Ravoux 02-21	18-06-2001	343'000.00	0.00	300'266.95	300'266.95		42'733.05

**TOTAUX 51'446'973.00 51'331'387.25 5'583'291.30 51'310'703.40 10'609'927.70 10'733'871.30**

## EXTRAIT DU RAPPORT SUR LE CONTROLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 2001 ETABLI PAR LA SOCIETE DE CONTROLE FIDUCIAIRE S.A.

Au terme de notre révision, nous relevons les faits les plus marquants constatés au cours de l'exercice 2001 :

- augmentation du total du bilan de 8,14 % au 31 décembre 2001;
- hausse des avoirs, en particulier des comptes courants et du reliquat des impôts communaux;
- augmentation des investissements de Fr. 1'051'930,45;
- excédent de financement de Fr. 1'476'477,25;
- régularisation de la cession de terrains à la Fondation Communale Versoix-Centre pour Fr. 1'957'000,--;
- cession du bâtiment et du terrain à la Fondation communale de la Crèche de Versoix pour Fr. 3'500'000,--;
- augmentation de la dette communale représentant Fr. 3'853,50 par habitant, contre Fr. 3'853,-- à fin 2000;
- augmentation des provisions de Fr. 2'663'298,--;
- progression des revenus de 12,52 % (11,67 % en 2000) et des charges de 8,34 % (4,16 % en 2000) ;
- très forte hausse des impôts de Fr. 2'136'221,31 (+11,17 %), qui comprend notamment une hausse des centimes communaux des personnes physiques de Fr. 1'542'024,18,-- , soit 9,64 % (9,57 % en 2000);
- boni 2001 en augmentation de Fr. 2'781'465,01 par rapport au budget et de Fr. 1'108'783,93 par rapport au résultat 2000;

En conclusion, hormis les remarques mentionnées dans le corps du présent rapport, nos vérifications nous permettent de constater que le bilan au 31 décembre 2001 reflète bien la situation de la Commune de Versoix telle qu'elle nous est connue.

Nous n'avons décelé aucune irrégularité susceptible d'être mentionnée dans nos conclusions.

D'autre part, les directives du Département de l'intérieur, en ce qui concerne l'application du plan comptable des communes genevoises et les directives pour les évaluations en matière de bilan ont été suivies.

Les renseignements et documents que nous avons demandés nous ont été communiqués à notre entière satisfaction par le personnel de la Mairie. Nous remercions en particulier Monsieur Michel Cela, chef comptable, pour sa collaboration.

En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié, conformément aux dispositions légales, la comptabilité et les comptes annuels pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2001.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil administratif alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans deux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble.

Sur la base de notre examen, nous proposons d'approuver les comptes de la Commune de Versoix pour l'exercice 2001 qui vous sont soumis.

## Renseignements

Toute communication, demande ou plainte, doit être adressée *par écrit* au Conseil administratif.  
Les Conseillers administratifs reçoivent à la Mairie sur rendez-vous.

### Secrétariat

Le secrétariat de la Mairie est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h. à 12 h. et de 14 h. à 16 h.30 - Compte de chèques postaux : 12-2857-6. - Tél. 755.21.21 - Fax : 755.48.92 – e-mail : [info@versoix.ch](mailto:info@versoix.ch).

### Etat civil

*Mariages* : les mariages sont célébrés par l'officier d'état civil ou son suppléant du lundi au vendredi. Les émoluments demandés sont ceux fixés par le tarif cantonal.

*Décès et inhumations* : en cas de décès, prévenir immédiatement les Pompes funèbres. Concessionnaire officiel : Pompes funèbres générales, avenue du Cardinal-Mermillod 46, 1227 Carouge, tél. 342.30.60. L'entreprise de pompes funèbres choisie se charge de toutes les démarches relatives à la vérification du décès et à l'organisation du convoi funèbre.

### Centre sportif

Route de l'Etraz 201. Téléphone 755.15.10.

### Garderie de dépannage « Les Mouflets »

Ferme de Bon-Séjour. Téléphone 755.56.82.

### Garderie de Montfleury

Téléphone 755.48.67.

### Crèche Fleurimage

1, ch. de Montfleury. Téléphone : 755.48.38.

### Ludothèque

Centre Bon-Séjour. Ouverture le mardi de 15 h. à 18 h. et le jeudi de 15 h.30 à 17 h.30. Fermeture pendant les vacances scolaires. Renseignements : téléphone 079/509.29.73.

### Bibliothèque

Rampe de la Gare 2. Téléphone 755.34.48. Ouverture : mardi de 15 h. à 18 h.; mercredi de 9 h.30 à 12 h.; jeudi de 15 h. à 19 h.; samedi de 9 h.30 à 12 h.

### Résidence Bon-Séjour

Route de Sauverny 8 - Téléphone 775.24.24 - Fax 755.69.18.

## **Foyer de jour « Livada »**

Téléphone 755.20.54.

## **Centre d'action sociale et de santé (CASS)**

5, chemin de Versoix-la-Ville - du lundi au vendredi de 8 à 12h. et de 14 à 18h. - téléphone 420.48.00

Unité accueil et secrétariat social & unité d'action social

Unité aides et soins - *aides familiale*

Unité aides et soins - *aides ménagères*

Unité et soins – *infirmières*.

### ***Service d'orientation***

Du lundi au vendredi de 14 h. à 17 h.45. Téléphone 420.48.48.

### ***Permanence avocats***

Téléphone 779.25.86. Mercredi et vendredi de 17 h.30 à 19 h.

## **Restaurants scolaires**

Bon-Séjour, tél. 755.31.35 / Montfleury, tél. 779.32.51 / Lachenal, tél. 755.28.02.

## **Service du feu**

Etat-major : Cap. Ph. Décrind, téléphone 755.48.42 (Natel 079/508.42.52)  
Lt J. Kursner, téléphone 779.04.76  
Lt Ph. Falconnet, téléphone 078/652.19.23  
Four. N. Anagnostopoulos, téléphone 755.38.12  
Sgtm M. Marin, téléphone 079/273.37.60.

## **Protection civile**

Chef intercommunal : M. Stéphane Granger, p.ad. Mairie de Versoix.

## **Gendarmerie**

Place David 5, Téléphone 755.10.21.

## **Levée des ordures**

*Secteur lac* : soit la partie de la commune située entre le lac et la voie CFF, chaque lundi, mercredi et vendredi dès 6 h.30 du matin.

*Secteur Jura* : soit la partie de la commune située au-dessus de la voie CFF, chaque lundi et vendredi dès 6 h.30 du matin. Les immeubles locatifs de ce secteur sont également levés chaque mercredi.

La levée de ferraille dont le poids est limité à 50 kg. a lieu le premier jeudi de chaque mois pour toute la commune.

Les levées qui coïncident avec des jours fériés officiels ne sont pas remplacées.

L'emploi de sacs à ordures en matière plastique est vivement recommandé.

### **Aluminium et fer blanc**

Parking Lachenal, Parking Bordier, Place du Bourg, Grand-Montfleury, La Pelotière.

### **Déchets de jardins**

Mise à disposition d'une benne au parking Lachenal tous les jours dès 7 heures.

Ramassage des déchets de taille de haies dans le secteur villa tous les mardis.

### **Déchets toxiques**

Retour à la quincaillerie de Versoix, rue des Moulins 43, téléphone 755.26.36.

### **Réfrigérateurs**

Acheter la vignette pour évacuation d'anciens appareils, soit chez le vendeur, soit à la Mairie. Coût : Fr. 70.--.

### **Huiles végétales et minérales**

Parking de l'Ecole Lachenal / Port-Choiseul (huiles moteurs).

### **Papier**

Bennes aux parkings de l'Ecole Lachenal, Grand-Montfleury, parking Bordier, Place du Bourg, La Pelotière.

### **Piles**

Parkings Lachenal et Bordier, Grand-Montfleury, Place du Bourg, La Pelotière ou retour chez le commerçant.

### **Verre**

Bennes au parking de l'Ecole Lachenal, devant les magasins Coop, Migros et Grand-Montfleury, parking Bordier, Place du Bourg, La Pelotière.

### **Vêtements usagés et chaussures**

Parking Lachenal, Parking Bordier, Grand-Montfleury, Place du Bourg, La Pelotière.

### **Déchets encombrants**

Se renseigner à la Mairie, téléphone 755.21.21.

### **Renseignements Info-déchets**

Mairie, MM. Pascal Clément et Michel Armand-Ugon, téléphone 755.21.21  
DIER - Infeau-déchets, téléphone 327.47.11.



## **Services industriels (eau, gaz, électricité)**

Chemin Château-Bloc 2, Le Lignon, 1211 Genève 2, téléphone 420.88.11.

## **Décharges publiques**

En vertu de la loi sur la protection des eaux, les décharges d'ordures et de déchets divers sont formellement interdites sur le territoire communal. Les matières combustibles doivent être conduites à l'usine d'incinération des Cheneviers et les autres déchets à celle de Bernex.

## **Fouilles sur la voie publique**

Aucune fouille pour la construction ou la réparation de canaux d'égout, d'eau, de gaz, d'électricité, etc., ne peut être faite sur la voie publique sans autorisation *écrite* de la Mairie.

## **Taille des haies**

En vertu de l'article 76 de la loi sur les routes, les propriétaires sont tenus de couper jusqu'à une hauteur de 4,50 m. au-dessus du niveau de la chaussée, toutes branches qui s'étendent sur la voie publique.

Les haies ne peuvent pas dépasser une hauteur de 1.50 m. au-dessus de la voie publique. Ces travaux doivent s'effectuer jusqu'au 30 juin de chaque année.

Par contre, la taille des haies empiétant sur le domaine public et rendant l'utilisation des trottoirs et chaussées dangereuse doit être immédiatement exécutée.

## **Tondeuses à gazon**

Il est rappelé qu'en vertu du règlement cantonal sur la tranquillité publique, l'emploi de tondeuses à gazon est interdit les dimanches et jours fériés.

## **Autres inconvénients**

Sont interdits les émissions de fumée ou de suie, les odeurs ou émanations incommodantes, les trépidations ou ébranlements de nature à troubler la tranquillité publique.

## **Chiens**

Les chiens doivent être tenus en laisse dans l'agglomération versoisienne, c'est-à-dire à l'intérieur du territoire délimité par les signaux routiers indiquant l'entrée de l'agglomération. Les propriétaires de chiens sont invités à empêcher leurs animaux de souiller les trottoirs et les promenades à destination du public.

## **Ramonage**

Maître ramoneur : M. Frédéric-C. Jost, Bernex-en-Combes 22, 1233 Bernex, téléphone 757.29.33 (Natel 079/301.21.35).

## **Chef de section**

Les arrivées et départs des citoyens astreints au service militaire doivent être annoncés au chef de section, Département militaire, 13 rue de l'École-de-Médecine, Genève.

## **Office cantonal de la population**

Les autorisations de séjour, le dépôt et le retrait des actes d'origine, sont du ressort exclusif de l'Office cantonal de la population, rue David-Dufour 1, Genève.

## **Partis politiques de Versoix**

### **Présidents :**

Mme Martine Melo  
M. Sergio Mazzone  
M. Pierre Prigioni  
M. Claude Genequand  
M. Jean-Marc Leiser  
M. Yves Demierre

Case postale 573  
2, ch. Terray  
26, Montfleury  
8, av. Marc-Peter  
34, av. Th.-Vernes  
10, ch. du Lac

Parti démocrate-chrétien  
Parti écologiste  
Entente communale Vx  
Parti libéral  
Parti radical  
Parti socialiste